

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

BLACK BEAUTY

黑骏马

[英] 安娜·西维尔 著 青闰 刘斐菲 译注

清华大学出版社

探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书

BLACK BEAUTY

黑骏马

[英] 安娜·西维尔 著 青闰 刘斐菲 译注

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马 / (英)西维尔著;青闰,刘斐菲译.—上海:东华大学出版社,2014.4

(探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书)

ISBN 978-7-5669-0474-4

I. ①黑… II. ①西… ②青… ③刘… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童文学-长篇小说-英国-近代 IV. ①H319.4: I
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 058088 号

Black Beauty

黑骏马

[英]安娜·西维尔 著 青 闰 刘斐菲 译注

责任编辑:沈 衡

封面设计:903STUDIO

东华大学出版社出版(上海市延安西路 1882 号,200051)

本社网址:<http://www.dhupress.net>

淘宝店:<http://www.dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店:<http://dhdxd.tmall.com>

营销中心:021-62193056 62373056 62379558

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

苏州望电印刷有限公司印刷

开本:850 mm×1168 mm 1/32

印张:14.25 字数:438 千字

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001~4000 册

ISBN 978-7-5669-0474-4 / H·557

定价:29.80 元

导 读

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书”第三辑包括《水孩子》、《黑骏马》和《丛林之书》。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书”顾名思义是让读者在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典,晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中,采撷芬芳,咀嚼英华,潜移默化,分享知识带给你的快慰和力量。

《黑骏马》是英国著名作家安娜·西维尔(Anna Sewell, 1820~1878)唯一的一本书,是轰动欧洲文坛的经典儿童小说,被誉为“第一部真正的动物小说”。作者最大的愿望就是让人们懂得如何真正善待动物。

黑骏马温顺聪明,身强力壮,乌黑亮泽,前额上有一道白色条纹,仿佛一颗美丽的白星。然而,命运多舛,变化无常,作为一匹马,他饱经沧桑,尝尽了人间的冷暖辛酸。其实,黑骏马的一生囊括了维多利亚时期各种马的命运的缩影。在黑骏马身上,我们可以看到人类的许多优秀品质:诚实可靠、坚定勇敢、温顺友善。尽管黑骏马历经磨难,但始终没有改变这些品质。正如英国诗人拜伦所说:“你拥有人类的全部美德,却毫无人类的缺陷。”

黑骏马以自己的视角,用栩栩如生、惟妙惟肖的语言,讲述了一个个娓娓动听的故事,告诉世人:动物也有感觉,也有思想,人类应该善待动物。

回到童年,回忆童年,回放童年,找回童心,这正是我们出版这套书的初衷。

在翻译过程中,我们得到了东华大学出版社沈衡先生的悉心指导,也得到了宰倩、廉凤仙、宋娟、刘君武、张喜梅、冯婷婷等同志的热情支持与帮助,在此深表感谢。

青 闰

2014年1月23日于焦作大学

CONTENTS

目 录

Part I / 2

第一部 / 3

Chapter 1 My Early Home / 4

第一章 最初的家 / 5

Chapter 2 The Hunt / 10

第二章 一次捕猎 / 11

Chapter 3 My Breaking In / 18

第三章 开始受驯 / 19

Chapter 4 Birtwick Park / 28

第四章 伯特维克庄园 / 29

Chapter 5 A Fair Start / 34

第五章 良好开端 / 35

Chapter 6 Liberty / 44

第六章 自由 / 45

Chapter 7 Ginger / 48

第七章 姜姐 / 49

Chapter 8 Ginger's Story Continued / 58

第八章 姜姐故事续 / 59

Chapter 9 Merrylegs / 68

第九章 快乐腿 / 69

Chapter 10 A Talk in the Orchard / 76

第十章 果园里的谈话 / 77

Chapter 11 Plain Speaking / 90

第十一章 坦率对话 / 91

Chapter 12 A Stormy Day / 98

第十二章 暴风雨天 / 99

Chapter 13 The Devil's Trade Mark / 106

第十三章 魔鬼标志 / 107

Chapter 14 James Howard / 114

第十四章 詹姆斯·霍华德 / 115

Chapter 15 The Old Ostler / 122

第十五章 老马夫 / 123

Chapter 16 The Fire / 130

第十六章 大火 / 131

Chapter 17 John Manly's Talk / 140

第十七章 约翰·曼利的一席话 / 141

Chapter 18 Going for the Doctor / 150

第十八章 去请医生 / 151

Chapter 19 Only Ignorance / 158

第十九章 只怪无知 / 159

Chapter 20 Joe Green / 164

第二十章 乔·格林 / 165

Chapter 21 The Parting / 172

第二十一章 分别 / 173

Part II / 180

第二部 / 181

Chapter 22 Earlshall / 182

第二十二章 伯爵府 / 183

Chapter 23 A Strike for Liberty / 192

第二十三章 为自由而战 / 193

Chapter 24 The Lady Anne / 200

第二十四章 安妮小姐 / 201

Chapter 25 Reuben Smith / 214

第二十五章 鲁宾·史密斯 / 215

Chapter 26 How it Ended / 222

第二十六章 如此结局 / 223

Chapter 27 Ruined, and Going Downhill / 230

第二十七章 糟蹋与衰败 / 231

Chapter 28 A Job Horse and His Drivers / 236

第二十八章 打工马和赶马人 / 237

Chapter 29 Cockneys / 244

第二十九章 伦敦佬 / 245

Chapter 30 A Thief / 258

第三十章 小偷 / 259

Chapter 31 A Humbug / 264

第三十一章 骗子 / 265

Part III / 272

第三部 / 273

Chapter 32 A Horse Fair / 274

第三十二章 马市 / 275

Chapter 33 A London Cab Horse / 282

第三十三章 一匹伦敦出租马 / 283

Chapter 34 An Old War Horse / 292

第三十四章 一匹老战马 / 293

Chapter 35 Jerry Barker / 304

第三十五章 杰里·巴克 / 305

Chapter 36 The Sunday Cab / 316

第三十六章 礼拜天的出租马车 / 317

Chapter 37 The Golden Rule / 328

第三十七章 金科玉律 / 329

Chapter 38 Dolly and a Real Gentleman / 336

第三十八章 多莉和真正的绅士 / 337

Chapter 39 Seedy Sam / 346

第三十九章 破衣萨姆 / 347

Chapter 40 Poor Ginger / 354

第四十章 可怜的姜姐 / 355

Chapter 41 The Butcher / 360

第四十一章 肉铺 / 361

Chapter 42 The Election / 368

第四十二章 选举 / 369

Chapter 43 A Friend in Need / 374

第四十三章 患难之交 / 375

Chapter 44 Old Captain and His Successor / 384

第四十四章 老上尉和他的接班人 / 385

Chapter 45 Jerry's New Year / 394

第四十五章 杰里的新年 / 395

Part IV / 408

第四部 / 409

Chapter 46 Jakes and the Lady / 410

第四十六章 杰克斯和夫人 / 411

Chapter 47 Hard Times / 420

第四十七章 艰难岁月 / 421

Chapter 48 Farmer Thoroughgood and His Grandson Willie / 430

第四十八章 大好人农场主和他的孙子威利 / 431

Chapter 49 My Last Home / 440

第四十九章 最后的家 / 441

《黑骏马》是英国著名作家安娜·西维尔（Anna Sewell, 1820~1878）唯一的一本书，是轰动欧洲文坛的经典儿童小说，被誉为“第一部真正的动物小说”。作者最大的愿望就是让人们懂得如何真正善待动物。

黑骏马温顺聪明，身强力壮，乌黑亮泽，前额上有一道白色条纹，仿佛一颗美丽的白星。然而，命运多舛，变化无常，作为一匹马，他饱经沧桑，尝尽了人间的冷暖辛酸。其实，黑骏马的一生囊括了维多利亚时期各种马的命运的缩影。在黑骏马身上，我们可以看到人类的许多优秀品质：诚实可靠、坚定勇敢、温顺友善。尽管黑骏马历经磨难，但始终没有改变这些品质。正如英国诗人拜伦所说：“你拥有人类的全部美德，却毫无人类的缺陷。”

黑骏马以自己的视角，用栩栩如生、惟妙惟肖的语言，讲述了一个个娓娓动听的故事，告诉世人：动物也有感觉，也有思想，人类应该善待动物。





第一部



Chapter 1 My Early Home

The first place that I can well remember was a large pleasant meadow with a pond of clear water in it. Some shady trees leaned over it, and rushes and water-lilies grew at the deep end. Over the **hedge**¹ on one side we looked into a plowed field, and on the other we looked over a gate at our master's house, which stood by the roadside; at the top of the meadow was a **grove**² of fir trees, and at the bottom a running brook overhung by a steep bank.

While I was young I lived upon my mother's milk, as I could not eat grass. In the daytime I ran by her side, and at night I lay down close by her. When it was hot we used to stand by the pond in the shade of the trees, and when it was cold we had a nice warm shed near the grove.

As soon as I was old enough to eat grass my mother used to go out to work in the daytime, and come back in the evening.

There were six young colts in the meadow besides me; they were older than I was; some were nearly as large as grown-up horses. I used to run with them, and had great fun; we used to **gallop**³ all together round and round the field as hard as we could go. Sometimes we had rather rough play, for they would frequently bite and kick as well as gallop.

第一章 最初的家

我能清晰记起的第一个地方是一片宜人的大牧场,其中有一个清澈见底的池塘。绿树成荫,倾身向池;灯心草和睡莲扎根泽中。越过树篱一边,我们看到一块耕地,另一边则望见主人家的大门,主人家就坐落在路边。牧场的高处有一小片杉树林,低处有一条陡岸环抱的潺潺小溪。

我年幼时,不会吃草,靠妈妈哺乳。白天我在她左右撒欢,晚上紧偎着躺在她身边。天热时,我们常常站在池边的树荫下;天冷时,我们呆在树林附近一个温暖舒适的马棚里。

当我长到可以吃草时,妈妈便开始了早出晚归的劳作。

除我以外,牧场上有六匹马驹。他们都比我年龄大,有些都快有成马那么高了。我常跟他们一起奔跑,真好玩;我们也经常一起尽力绕着牧场一圈一圈地飞奔。有时我们玩得相当粗野,因为他们疾驰时经常连踢带咬。

-
1. hedge *n.* 树篱
 2. grove *n.* 小树林
 3. gallop *vi.* 疾驰;
 飞奔

One day, when there was a good deal of kicking, my mother **whinnied**⁴ to me to come to her, and then she said:

“I wish you to pay attention to what I am going to say to you. The **colts**⁵ who live here are very good colts, but they are cart-horse colts, and of course they have not learned manners. You have been **well-bred**⁶ and well-born; your father has a great name in these parts, and your grandfather won the cup two years at the Newmarket races; your grandmother had the sweetest temper of any horse I ever knew, and I think you have never seen me kick or bite. I hope you will grow up gentle and good, and never learn bad ways; do your work with a good will, lift your feet up well when you trot, and never bite or kick even in play.”

I have never forgotten my mother's advice; I knew she was a wise old horse, and our master thought a great deal of her. Her name was Duchess, but he often called her Pet.

Our master was a good, kind man. He gave us good food, good **lodging**⁷, and kind words; he spoke as kindly to us as he did to his little children. We were all fond of him, and my mother loved him very much. When she saw him at the gate she would **neigh**⁸ with joy, and trot up to him. He would pat and **stroke**⁹ her and say, “Well, old Pet, and how is your little Darkie?” I was a dull black, so he called me Darkie; then he would give me a piece of bread, which was very good, and sometimes he brought a carrot for my mother. All the horses would come to him, but I think we were his favorites. My mother always took him to the town on a market day in a light **gig**¹⁰.



一天，我们踢得正欢时，妈妈轻声把我叫到她身边，说：

“我希望你用心听我要对你说的话。住在这儿的都是很好的马驹，但他们是要去拉货车的马驹，当然他们没有学会礼仪。而你有教养，出身名门。你爸爸在这一带赫赫有名，你爷爷在纽马克特赛马比赛中连续两年夺冠，你奶奶拥有我认识的马匹中最驯良的性格，我想你也从来没有见过我踢咬。我希望你温和善良，永不学坏；用心工作，慢跑时抬高蹄子，即使在游戏中，也绝不要踢咬。”

我从未忘记过妈妈的忠告。我知道她是一匹明理的老马，我家主人非常看重她。妈妈名叫公爵夫人，但主人常常叫她宝贝。

我们主人是一个善良、和蔼的人。他给我们好吃好住，善言以对；对我们说话就像和自家小孩说那样温柔。我们都喜欢他，我妈妈非常爱他。妈妈在大门边一看到他，就会欢叫，一路小跑到他身边。主人会轻拍轻抚着她说：“噢，老宝贝，你家小黑怎么样？”我毛色暗黑，所以他叫我小黑；随后，他就会给我一片好吃的面包，有时也会给我妈妈带一根胡萝卜。所有的马儿都会来到他身边，但我认为我们是他的最爱。赶集那天，我妈妈总是独自拉着轻便马车送主人到镇上去。

-
4. whinny *vi.* 马嘶；嘶鸣
 5. colt *n.* 小雄驹；雄性小马
 6. well-bred *adj.* 良种的；有教养的；受过良好教育的
 7. lodging *n.* 寄宿
 8. neigh *vi.* 马嘶
 9. stroke *vt.* 轻抚
 10. gig *n.* 轻便双轮马车

There was a plowboy, Dick, who sometimes came into our field to pluck blackberries from the hedge. When he had eaten all he wanted he would have what he called fun with the colts, throwing stones and sticks at them to make them gallop. We did not much mind him, for we could gallop off; but sometimes a stone would hit and hurt us.

One day he was at this game, and did not know that the master was in the next field; but he was there, watching what was going on; over the hedge he jumped in a **snap**¹¹, and catching Dick by the arm, he gave him such a box on the ear as made him roar with the pain and surprise. As soon as we saw the master we **trotted**¹² up nearer to see what went on.

“Bad boy! ” he said, “bad boy! to chase the colts. This is not the first time, nor the second, but it shall be the last. There—take your money and go home; I shall not want you on my farm again.” So we never saw Dick any more. Old Daniel, the man who looked after the horses, was just as gentle as our master, so we were well off.

那里有一个耕童，名叫迪克，他有时会翻过树篱到我们地里摘黑莓。吃饱后，他还要朝马驹们扔石子和树枝，让他们飞奔，自称是拿马驹们逗乐。我们对他不大介意，因为我们可以跑开，但有时石子会击中并砸伤我们。

一天，他又玩这种把戏，不知道主人就在旁边的牧场上；主人就在那里，瞧了个正着，立马翻过栅栏，抓住迪克的胳膊，扇了他一耳光，让他疼得嗷嗷惊叫起来。我们一看见主人，就小跑着靠近些，好看个究竟。

“坏小子！”他说，“坏小子！竟敢撵我的马。这不是第一次，也不是第二次，而是最后一次！给——拿上你的钱滚回家；我的农场不再需要你了。”于是，我们再也没见过迪克。马倌老丹尼尔就像我们主人一样和善，所以我们过得不错。

11. in a snap *adv.* 立刻；马上

12. trot *vi.* 小跑；快速前进